

29:1	וַיֹּאֶשְׁתָּ	יַעֲקֹב	רִגְלֵי	וַיָּלַךְ	אֶרְצָה	בָּנִים	קָדָם
	u-ishah	ioqb	rgli.u	u.ilk	artz.e	bmi	- qdm :
	and.he-is-lifting	Jacob	feet-of.him	and.he-is-going	land-ward	sons-of	east
29:2	וַיַּרְא	וְהִנֵּה	בָּאָרֶץ	בָּשָׂרָה	וְהִנֵּה	שָׁם	עֲדרֵי
	u.ira	u.ene	bar	b.shde	u.ene	- shm	shlshe
	and.he-is-seeing	and..behold !	well in.the.field	and..behold !	there	three	odri
							- tzan
	רְבָצִים	עֲלֵיהֶה	כִּי	שָׁלֵךְ	יְשַׁקּוּ	כַּעֲדָרִים	
rbtzim	oli.e	ki	mn	- e-bar	e.eua	ishqu	e.odrim
ones-reclining	on.her	that	from	the.well	the.she	they-are=giving-to-drink	the.droves
וְהַאֲכָן	גְּדֹלָה	פִּי - עַל	גְּרֹלָה	הַבָּאָרֶץ	:	כַּעֲדָרִים	
u.e-abn	gdle	ol - phi	ol.phi	e.bar	:	e.odrim	
and.the.stone	great	on	mouth-of	the.well			
29:3	וְנִאסְפָּהוּ	-	שָׁמָמָה	כָּל	הַעֲדָרִים	וְגַלְלָו	חָבֵן - אַת
u.nasphu		- shm.e	kl	- e.odrim	u.gllu	ath - e.abn	
and.they-were-gathered		there.ward	all.of	the.droves	and.they-rolled »	the.stone	
	מַעַל	פִּי	הַבָּאָרֶץ	וְהַשְׁקָעוּ	הַצָּאן - אַת	וְהַשְׁבוּ	אַת -
m.ol	phi	e.bar	u.eshqu	l.mqm.e	ath - e.tzan	u.eshibu	ath -
from.on	mouth.of	the.well	and.they=gave-to-drink »	to.place ^{ri} .of.her		the.flock	and.they=restored »
הָבָן	לְפִי - עַל	הַבָּאָרֶץ	לְמִקְמָתָה	לְהַצָּאן - אַת	וְהַשְׁבוּ	וְהַשְׁבוּ	אַת -
e.abn	ol - phi	e.bar	l.mqm.e	l.mqm.e	ath - e.tzan	u.eshibu	ath -
the.stone	on	mouth.of	the.well	to.place ^{ri} .of.her			
29:4	וַיֹּאמֶר	לְהֶם	יַעֲקֹב	אַחֲרֵי	מִןְזַן	מִמְּאַת	וַיֹּאמֶר
u.iammr	l.em	ioqb	ach.i	main	athm	u.iamru	
and.he-is-saying	to.them	Jacob	brothers.of.me	from.where ?	you ^(p)	and.they-are=saying	
מִחְרָן	אַנְחָנוּ :						
m.chrn	anchnu :						
from.Haran	we						
29:5	וַיֹּאמֶר	לְהֶם	הַיְדֻעָתֶם	אַתָּה	לְבָנָן - אַת	לְבָנָן	וַיֹּאמֶר
u.iammr	l.em	e.idothm	ath - lbn	bn	- nchur	u.iamru	
and.he-is-saying	to.them	? .you ^(p) - know »	Laban	son.of	Nahor	and.they-are=saying	
יְדַעַנוּ :							
idonus	:						
we.know							
29:6	וַיֹּאמֶר	לְהֶם	לְשָׁלֹום	הַצָּאן - עַם	לֹא	וַיֹּאמֶר	שָׁלֹום
u.iammr	l.em	e.shlum	l.u	u.iamru		u.iamru	u.en
and.he-is-saying	to.them	? .well-being	to.him	and.they-are=saying	well-being	and..behold !	
רָחֵל	בָּתוֹא	בָּאָה	עַם	הַצָּאן - :			
rchl	bth.u	bae	om	e.tzan :			
Rachel	daughter.of.him	coming	with	the.flock			
29:7	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה	עַד	הַיּוֹם	גָּדוֹל	עַת - לֹא	הַאֲסָפָה
u.iammr	en	oud	e.ium	gdul	la - oth	easp	ה.מִקְנָה
and.he-is-saying	behold !	still	the.day	great	not	time.of	e.mqne
הַשְׁקָעָה	הַצָּאן	וְלַכְוּ		רְעוּ			
eshqu	e.tzan	u.lku		rou			
give.to-drink.you ^(p) !	the.flock	and.go.you ^(p) !		graze.you ^(p) !			
29:8	וַיֹּאמֶר	לֹא	נוּכָל	עַד	אֲשֶׁר	וַיֹּאמֶר	כָּל
u.iamru	la	nukl	od	ashr	iasphu	u.iamru	kl -
and.they-are=saying	not	we.are=being-able	until	which	they-are=being-gathered	all.of	
הַעֲדָרִים	וְגַלְלָו	הָבָן	מַעַל	פִּי	הַבָּאָרֶץ	וְהַשְׁקִינוּ	
e.odrim	u.gllu	ath - e.abn	m.ol	phi	e.bar	u.eshqinu	
the.droves	and.they-roll »	the.stone	from.on	mouth.of	the.well	and.we=give-to-drink	
הַצָּאן :							
e.tzan :							
the.flock							
29:9	עַדְךָ	מִדְבָּר	עַמְּמָם	וְרָחֵל	כָּאָה	עַם	לְאַבִּיךָ
oud.nu	mdbr	om.m	u.rchl	bae	om	- e.tzan	אֲשֶׁר
still.him	speaking	with.them	and.Rachel	she.came	with	the.flock	to.father.of.her
רָעָה	כִּי	הָוָא :					
roe	ki	eua :					
that.being-shepherdess	she						

¹ Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

² And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there [were] three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone [was] upon the well's mouth.

³ And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

⁴ And Jacob said unto them, My brethren, whence [be] ye? And they said, Of Haran [are] we.

⁵ And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know [him].

⁶ And he said unto them, [Is] he well? And they said, [He is] well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

⁷ And he said, Lo, [it is] yet high day, neither [is it] time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go [and] feed [them].

⁸ And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and [till] they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

⁹. And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

29:10 וַיְהִי כֹּאשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב רְחֵל אֶת בֵּת לְבָנָן אֲחֵי לְבָנָן אֲמֹנוֹ וַיַּעֲשֶׂה
 u·ieie k·ashr rae ioqb ath - rchl bth - lbn achi
 and·he-is-becoming as·which he-saw Jacob » Rachel daughter-of Laban brother-of
 אָמֹנוֹ אֲתָת צָאן לְבָנָן אֲחֵי אָמֹנוֹ וַיַּעֲשֶׂה
 am·u u·ath - tzan lbn achi am·u u·igsh ioqb
 mother-of·him and» flock-of Laban brother-of mother-of·him and·he-is-coming-close Jacob
 וַיַּעֲגַל אֲתָת הַאֲבוֹן מַעַל פִּי הַבָּאָר נִישָׁק אֲתָת
 u·igl ath - e·abn mol phi e·bar u·ishq ath -
 and·he-is-rolling » the·stone from·on mouth-of the·well and·he-is-giving-to-drink »
 צָאן לְבָנָן אֲחֵי אָמֹנוֹ :
 tzan lbn achi am·u :
 flock-of Laban brother-of mother-of·him

29:11 נִישָׁק יַעֲקֹב לְרְחֵל וַיַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁאָה קָלוֹ אֶת קָלוֹ וַיַּעֲבֹךְ
 u·ishq ioqb l·rchl u·isha ath - ql.u u·ibk :
 and·he-is-kissing Jacob to·Rachel and·he-is-lifting » voice-of·him and·he-is-weeping

29:12 וַיַּגְדֵּל יַעֲקֹב לְרְחֵל כִּי אֲחֵי אֲבִיךָ אֲבִיךָ וְכִי הוּא בָּן
 u·igd ioqb l·rchl ki achi abi·e eu·u·ki bn -
 and·he-is-telling Jacob to·Rachel that brother-of father-of·her he and·that son-of

רְבָקָה וְהַרְצָץ הוּא לְרָבָק וְתָגֵד לְאַבִּיכָה
 rbqe eu·u·thrtz u·thgd l·abi·e :
 Rebecca he and·she-is-running and·she-is-telling to·father-of·her

29:13 וַיְהִי כִּשְׁמֹו אֶת לְבָנָן שְׁמָעוֹ אֶת בָּן יַעֲקֹב אֶת אֶחָתוֹ
 u·ieie k·shmo lbn ath - shmo ioqb bn - achth-u
 and·he-is-becoming as·to-hear-of Laban » report-of Jacob son-of sister-of·him

וַיַּרְץ לְקַרְאָתוֹ בֵּיתוֹ וַיַּחֲבק לְלוֹ וַיַּעֲמַד וַיַּקְרִיב
 u·irtz l·qrath-u u·ichbq - l·u u·inshq - l·u :
 and·he-is-running to·to-meet-of·him and·he-is-embracing to·him and·he-is-kissing to·him

וַיַּבְיאָהוּ בֵּיתוֹ אֶל וַיְסִפֵּר וַיַּלְבִּד לְלָבָן כָּל אֶת
 u·ibia·eu al - bith-u u·isphr 1·lbn ath kl - e·dbrim
 and·he-is-bringing·him to house-of·him and·he-is-relating to·Laban » all-of the·things

הָאָלֶה :
 e·ale :
 the·these

29:14 וַיֹּאמֶר לְלוֹ לְבָנָן אֶקְעַמְיָה עַצְמֵי וַיְבִשְׁרֵי וַיַּשְׁבַּב אֶפְתָּה
 u·iamr l·u lbn ak otzm-i u·bshr-i athe u·ishb
 and·he-is-saying to·him Laban yea bone-of·me and·flesh-of·me you and·he-is-dwelling

עַמוֹּד עַד שְׁמַיִם יְמִים :
 om·u chdsh imim :
 with·him month-of days

29:15 וַיֹּאמֶר לְבָנָן לְיַעֲקֹב אֲתָת קָהִי אֲחֵי אֲתָת
 u·iamr lbn l·ioqb e·ki - ach-i athe u·obdth·ni chnm
 and·he-is-saying Laban to·Jacob ?·that brother-of·me you and·you-serve·me gratuitously

הַגִּיד הַגִּיד לְלִי מָה מִשְׁכְּרָתָךְ :
 egid·e 1·i me - mshkrth·k :
 tell-you ! to·me what ? hire-of·you

29:16 וְלִלְבָנָן שְׁתִי בָּנֹות שֵׁם הַמְּדֻלָּה וְלִשְׁמָם לְאֶה
 u·l·lbn shthi bnuth shm e·gdle lae u·shm e·qtne
 and·to·Laban two-of daughters name-of the·great-one Leah and·name-of the·small-one

רְחֵל :
 rchl :
 Rachel

29:17 וְעַינִי רְכֹת לְאֶה וְרְחֵל כִּי תְהִת וְיִפְתָּח תְּאֵר וְיִפְתָּח
 u·oini lae rkuth u·rchl eithe iphtah - thar u·iphth
 and·eyes-of Leah tender-ones and·Rachel she-was^{bc} lovely-of shape and·lovely-of

מִרְאָה :
 mrae :
 appearance

29:18 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב רְחֵל אֶת יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
 u·iaeioqb ath - rchl u·iamr aobd-k shbo shnim
 and·he-is-loving Jacob » Rachel and·he-is-saying I-shall-serve·you seven years

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

12 And Jacob told Rachel that he [was] her father's brother, and that he [was] Rebekah's son; and she ran and told her father.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

14 And Laban said to him, Surely thou [art] my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 . And Laban said unto Jacob, Because thou [art] my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what [shall] thy wages [be]?

16 And Laban had two daughters: the name of the elder [was] Leah, and the name of the younger [was] Rachel.

17 Leah [was] tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy

ברחל בתקה הנקטת :
brchl bth.k e.qtn
in.Rachel daughter-of.you the.small-one

younger daughter.

29:19 ניאמר לבן טוב תתי לך אתחה לך מותחן אתחה איש ?
u.iamr lbn tub thth.i ath.e l.k m.thth.i ath.e l.aish
and.he-is-saying Laban good to-give-of.me »her to.you from.to-give-of.me »her to.man

19 And Laban said, [It is] better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

אחר שבה עמדך :
achr shb.e omd.i :
another dwell.you ! with.me

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him [but] a few days, for the love he had to her.

29:20 ניעבד יעקב ברחל שבע שנים ניקוי בינו קנים
u.ioabd ioqb b.rchl shbo shnim u.ieiu b.oini.u k.imim
and.he-is-serving Jacob in.Rachel seven years and.they-are-becoming in.eyes.of.him as.days

באהבתו אחדים אה :
achdim b.aebth.u ath.e :
ones in.to-love.of.him »her

21 And Jacob said unto Laban, Give [me] my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

29:21 ניאמר לבן אל יקבר להבה את אשתי כי קלאו
u.iamr ioqb al - lbn eb.e ath - ashth.i ki mlau
and.he-is-saying Jacob to Laban grant.you ! » woman.of.me that they-are-fulfilled

ימם ואבואה אליך :
im.i u.abuae ali.e :
days.of.me and.I-shall-come to.her

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

29:22 ניאסף לבן כל אתה אשיש המוקם וייש : משתחה
u.iasph lbn ath - kl - anshi e.mqum u.iosh mshthe :
and.he-is-gathering Laban » all.of mortals.of the.place ri and.he-is-making do feast

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

29:23 נידי בערב ניקח את לאה בתו לאה ניבא
u.iei b.orb u.iqch ath - lae bth.u u.iba
and.he-was^{bc} in.the.evening and.he-is-taking » Leah daughter.of.him and.he-is-bringing

אתו אליו אה ויבא אליך :
ath.e ali.u u.iba ali.e :
.»her to.him and.he-is-coming to.her

24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid [for] an handmaid.

29:24 ניתן לבן לה את זילפה שפחה לאה בתו שפחה :
u.ithn lbn l.e ath - zlphe shphchth.u l.lae bth.u shphche :
and.he-is-giving Laban to.her » Zilpah maid.of.him to.Leah daughter.of.him maid

25 And it came to pass, that in the morning, behold, it [was] Leah: and he said to Laban, What [is] this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

29:25 נידי בבקר והנה לאה מה לא לבן אל מה זאת ?
u.iei b.bqr u.ene - eua lae u.iamr al - lbn me - zath
and.he-was^{bc} in.the.morning and..behold ! she Leah and.he-is-saying to Laban what ? this

羞耻 לי לא חלה ברחל עבדתי עמך לה רמייחני :
oshith l.i e.la b.rchl obdthi om.k u.l.me rsmith.ni :
you-did to.me ? not in.Rachel I-served with.you and.to.what ? you=deceived.me

29:26 ניאמר לבן לא עשה כן במקומו לחתת
u.iamr lbn la - ioshe kn b.mqum.nu l.thth
and.he-is-saying Laban not he-is-being-done so in.place ri.of.us to.to-give-of

הצעירה לפני הבכירה :
etzoire 1.phni e.bkire :
the.inferior-one to.faces.of the.firstborn

27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

29:27 מלא שבע אתה גנתה לך אם זאת זאת זאת ?
mla shbo zath u.nthne l.k gm - ath - zath
fulfill.you ! week.of this-one^(f) and.we-shall-give to.you moreover » this-one^(f)

בעברה אשר תעבד עמדך עוד שבע שנים אחרות זאת :
b.obde ashr thobd omd.i oud shbo - shnim achruth :
in.service which you-shall-serve with.me further seven years other.ones

28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29:28 ניעש יעקב ונמלא כן שבע אתה גנתן לו ?
u.iosh ioqb kn u.imla shbo zath u.ithn - l.u
and.he-is-doing Jacob so and.he-is=fulfilling week.of this-one^(f) and.he-is-giving to.him

את רחל בתו לו לאשה :
ath - rchl bth.u l.u l.ashe :
» Rachel daughter.of.him to.him for.woman

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her

29:29 ניתן לבן לרחל בתו את שבחתו בלהה ל ?
u.ithn lbn l.rchl bth.u ath - ble shphchth.u l.e
and.he-is-giving Laban to.Rachel daughter.of.him » Bilhah maid.of.him to.her

maid.

לְשִׁפְחָה :

1.shphche :

to.maid

29:30 וַיָּבֹא עִזְבֵד גַּם אֶל רָחֵל וְאֶת־לְאֵהֶב גַּם אֶת־רָחֵל מִלְאָה
u.iba gm al - rchl u.iaebl gm - ath - rchl m.lae
and.he-is-coming moreover to Rachel and.he-is-loving moreover » Rachel from.Leah

וַיַּעֲבֹד עַמּוֹ עוֹד שָׁבַע שָׁנִים אֶחָרוֹת שָׁנִים :
u.iobd om.u oud shbo - shnim achruth :
and.he-is-serving with.him further seven years other-ones

29:31 וַיַּרְא עֵירָה יְהֻדָּה כִּי שְׁנוֹאָה־לָאֵהֶב וַיַּפְתַּח אֶת־רָחֵל רַחֲמָה אֶת־
u.ira ieue ki - shnuae lae u.iphtch ath - rchm.e
and.he-is-seeing Yahweh that being-hated Leah and.he-is-opening » womb-of.her

וְרָחֵל עֲקָרָה :
u.rchl oqre :
and.Rachel barren

29:32 וְתַחַר עוֹד וְתַלְדֵּל לְאֵהֶב בֶּן תַּקְרָא בֶן
u.ther oud u.thld lae u.thld bn u.thqra
and.she-is-becoming-pregnant Leah and.she-is-giving-birth son and.she-is-calling

שְׁמוּ רָאוּבָן כִּי אָמַרְתָּ לְאֵהֶב יְהֻדָּה בְּגַעַי כִּי שְׁהָה כִּי
shm.u raubn ki amre ki - rae ieue b.oni.i ki othe
name.of.him Reuben that she-said that he-saw Yahweh in.humiliation.of.me that now

יְאַחֲבָנִי אִישׁ :
iaeb.ni aish.i :
he-shall-love.me man-of.me

29:33 וְתַחַר עוֹד וְתַלְדֵּל בֶּן וְתַאֲמֵר בֶן כִּי
u.ther oud u.thld bn u.thamr ki -
and.she-is-becoming-pregnant further and.she-is-giving-birth son and.she-is-saying that

שְׁמַע יְהֻדָּה כִּי שְׁנוֹאָה־אָנָקִי וְתַאֲמֵר בֶן לִי כִּי זֶה
shmo ieue ki - shnuae anki u.thtn - l.i gm - ath - ze
he-heard Yahweh that being-hated I and.he-is-giving to.me moreover » this-one

וְתַקְרָא שְׁמוּ שְׁמַעְוֹן :
u.thqra shm.u shmoun :
and.she-is-calling name-of.him Simeon

29:34 וְתַחַר עוֹד וְתַלְדֵּל בֶּן וְתַאֲמֵר בֶן שְׁהָה
u.ther oud u.thld bn u.thamr othe
and.she-is-becoming-pregnant further and.she-is-giving-birth son and.she-is-saying now

הַפְּעָם יָלוּא אִישׁ אַלְיָהִי כִּי לִילְדָתִי לְבָנִים שְׁלָשָׁה
e.phom ilue aish.i al.i ki - ildthi l.u shlshah bnim ol-kn
the.once he-shall-be-obligated man-of.me to.me that I-gave-birth for.him three sons on.so

קָרְאָה שְׁמוּ לְוי :
qra - shm.u lui :
he-called name-of.him Levi

29:35 וְתַחַר עוֹד וְתַלְדֵּל בֶּן וְתַאֲמֵר בֶן הַפְּעָם
u.ther oud u.thld bn u.thamr e.phom
and.she-is-becoming-pregnant further and.she-is-giving-birth son and.she-is-saying the.once

אָזְדָה אָתָה יְהֻדָּה עַל־כָּן קָרְאָה עַל־כָּן שְׁמוּ וְתַעֲמֹד יְהִירָה
aude ath - ieue ol-kn qrae shm.u ieude u.thomd
I-shall-acclaim » Yahweh on.so she-called name-of.him Judah and.she-is-staying

מִלְדָתָה :
m.ldth :
from.to-give-birth-of

30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31 . And when the LORD saw that Leah [was] hated, he opened her womb: but Rachel [was] barren.

32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I [was] hated, he hath therefore given me this [son] also: and she called his name Simeon.

34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.